

## VEREINBARUNG

über die Zusammenarbeit  
zwischen dem  
Privatgymnasium (Stendal / Tangermünde)  
Sachsen-Anhalt, Deutschland  
und  
dem Gymnasium Nr. 12  
der Stadt Saransk, Mordowien  
Russische Föderation

im Namen  
**Peter Scholz**  
Direktor des Privatgymnasiums  
der Städte Stendal, Tangermünde  
und  
**Natalija Wladimirowna Dolmatowa**  
Direktor des Gymnasiums Nr. 12  
der Stadt Saransk

Die Unterzeichneten der Vereinbarung  
erklärten sich über die Zusammenarbeit  
Folgendes:

- Stärkung der deutsch-russischen Freundschaft;
- Entwicklung der deutsch - russischen Zusammenarbeit in der Anlehnung an die Rahmenvereinbarung über einen internationalen Jugendaustausch zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Russland vom 17.04.1997.;
- Förderung des Verständnisses durch die Begegnungen zwischen Schülern und Lehrern beider Regionen im Rahmen der Vertiefung der europäischen Integration;
- Steigerung der Motivation zum Erlernen der deutschen und der russischen Sprache;
- Erweiterung der landeskundlichen Kenntnisse;
- den Austausch von Informationen und Kenntnissen;
- Das Familienleben in den Partnerländern kennen lernen und aktiv daran teilnehmen
- Bräuche und Sitten des Partnerlandes erleben;

**Die gemeinsame Arbeit zwischen beiden Seiten kann nachfolgende Bereiche umfassen:**

## СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве частной гимназии  
(Штендаль/Тангермюнде )  
Саксонии – Ангальт,  
Германия  
и  
Муниципального общеобразовательного  
учреждения «Гимназия № 12»  
г.о. Саранск , Мордовия  
Российская Федерация

в лице  
**Петера Шольц**  
Директора частной гимназии города  
Штендаль, Тангермюнде  
и  
**Натальи Владимировны Долматовой**  
директора МОУ  
«Гимназия № 12» г.о. Саранск

Подписавшие это соглашение договорились  
о сотрудничестве для достижения  
следующих целей:

- укрепления немецко – российской дружбы;
- развития немецко – российского сотрудничества в рамках договора об интернациональном молодёжном обмене между Федеративной Республикой Германией и Российской Федерацией от 17.04.1997г.;
- содействия взаимопониманию и встречам школьников и преподавателей обоих регионов в рамках углубления европейской интеграции;
- повышения мотивации к изучению немецкого и русского языков;
- углубления страноведческих знаний;
- обмен информацией и знаниями;
- знакомство и активное участие в жизни семьи стран-партнеров;
- знакомство с традициями и обычаями стран - партнеров;

**Совместная работа между обеими сторонами может охватывать следующие области:**

- Arbeit mit Jugendlichen;
- Sport;
- Kultur und Kunst;
- Umweltschutz;
- Tourism;
- allgemeine und berufliche Bildung;

Die Zusammenarbeit kann sich auf weitere Bereiche erstrecken, die für beide Seiten von gemeinsamem Interesse sind.

Beide Seiten besprechen und vereinbaren jährlich ein Austauschprogramm zur Überprüfung und Weiterentwicklung der Vereinbarung. Darin werden die konkreten Themen und Aktivitäten der Zusammenarbeit festgelegt.

Der Schüleraustausch soll jedes Jahr stattfinden. Termine der Besuche werden gemeinsam abgesprochen.

Die aufnehmende Schule organisiert die Unterkunft, die Verpflegung, bei Bedarf die medizinische Betreuung (laut der medizinischen Versicherung).

Die Schüler beider Schulen sollen zum Verständnis zwischen den Völkern und damit zum Zusammenwachsen Europas beitragen.

Koordinatoren des Programms des Schüleraustausches sind die Fachlehrerin für Russisch des Privatgymnasiums der Stadt Tangermünde, Frau Anke Hiemer und die Fachlehrerin für Deutsch des Gymnasiums №12 der Stadt Saransk, Frau Koslowa Olga.

«  Privatgymnasium Tangermünde  
staatlich anerkannt  
33050 Tangermünde, Sachsen-Anhalt  
Tel.: 039322 2373  
Fax: 039322 42013  
2013Jahr

Peter Scholz  
Schulleiter des Privatgymnasiums  
Tangermünde  
Sachsen – Anhalt ,Deutschland

- работа с молодежью;
- спорт;
- культура и искусство;
- экология;
- туризм;
- общее и профессиональное образование;

Сотрудничество может распространяться на другие области, которые представляют интерес для обеих сторон.

Обе стороны ежегодно обсуждают и согласуют программу обмена для дальнейшего сотрудничества. В программе определяются конкретные темы и мероприятия.

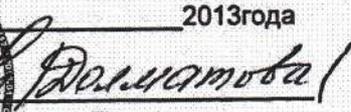
Школьный обмен должен проводиться каждый год. Сроки пребывания обсуждаются совместно.

Принимающая школа организует размещение, питание и при необходимости медицинское обслуживание (согласно условиям медицинской страховки).

Ученики обеих школ должны стремиться к взаимопониманию между народами и тем самым способствовать объединению Европы.

Координаторами программы школьного обмена являются Анке Химер, учитель русского языка частной гимназии города Тангермюнде (Германия) и Козлова Ольга Николаевна, учитель немецкого языка МОУ «Гимназия №12» г. о. Саранск (Российская Федерация)



2013года  
  
Наталья Владимировна Долматова  
Директор МОУ «Гимназия № 12»,  
г. о. Саранск, Мордовия  
Российская Федерация